

Конвенция търговска, митническа и за мореплаване между България и Съединеното Кралство на Велика Британия и Ирландия.

Негово Царско Височество Българският Князь, отъ една страна, и Негово Величество Кралътъ на Съединеното Кралство на Велика Британия и Ирландия и на Английскитѣ територии отъ татъкъ морето, Императоръ на Индия, отъ друга страна.

Въ желанието си да развиятъ и улесвятъ съществуващитѣ между двѣтъ страни търговски сношения, рѣшиха да сключатъ единъ новъ договоръ за това и назначиха за Свои Пълномощници, както слѣдва:

Негово Царско Височество Българскиятъ Князь:

Господинъ Димитрий Станчовъ, докторъ на правото, пълномощенъ министръ, кавалеръ на голѣмия кръстъ на Българския народенъ орденъ за гражданска заслуга, офицеръ на Княжеския орденъ Св. Александъръ съ бриланти.

И Негово Величество Кралътъ на Съединеното Кралство на Велика Британия и Ирландия и на Английскитѣ територии отъ татъкъ морето, Императоръ на Индия:

Съръ Жоржъ Букананъ, кавалеръ на ордена на Кралица Виктория, другаръ на достопочетния орденъ на Банята, агентъ и генераленъ консулъ на Негово Британско Величество въ София.

Които, слѣдъ като взаимно си съобщиха пълномощията, намѣрени въ добра и закона форма, се съгласиха върху слѣдующитѣ членове:

Членъ 1.

Ще има пълна и съвършена свобода на търговията и мореплаването между териториитѣ на двѣтъ договарящи страни.

Поданицитѣ на всѣка една отъ двѣтъ договарящи страни не ще бждатъ облагани съ други такси, данѣци или патенти подъ каквато форма и да било по поводъ на тѣхната търговия или индустрия въ градоветѣ, пристанищата и другитѣ мѣста на респективнитѣ държави, освѣнъ съ такива, които сж опрѣдѣлени за мѣстнитѣ поданици или за тия на най-облагоприятствуваната държава. Въ случай нѣма да се обръща внимание дали поданицитѣ па респективнитѣ държави сж на врѣменно или на постоянно мѣстожителство въ държавата.

Привилегиитѣ, отстъпкитѣ или въобще всичкитѣ прѣимущества, отъ които се ползуватъ или ще се ползуватъ въ търговско, индустриално и мореплавателно отношение мѣстнитѣ поданици на една отъ договарящитѣ страни, ще бждатъ общи и за поданицитѣ на другата.

Членъ 2.

Поданицитѣ на всѣка отъ договарящитѣ страни не ще се подлагатъ въ територията на другата на никаква задължителна военна тежба, ангария или военна реквизиция.

Исключватъ се обаче, отъ това правило тежобитѣ, които сж свързани съ владѣнието подъ каквито и да е условия на недвижими имоти, както и военитѣ задължения и реквизиции, на които всички мѣстни поданици и подданицитѣ на най-облагоприятствуваната нация могатъ да бждатъ заставени да се подчиняватъ въ качеството на владѣтели, фермери или наематели.

Тѣй сѣщо тѣ ще се освобождаватъ отъ всѣка задължителна официална сѣдебна, административна или общинска длѣжностъ, съ исключение на тази касателно журитѣ.

Членъ 3.

Поданицитѣ на всѣка отъ договарящитѣ страни могатъ, кѣдѣто и да било въ територията на другата държава, да упражняватъ всѣкакъв видъ промишленостъ или търговия, па едро или на дребно, съ всѣкакви фабрични или манифактурни издѣлия, съ всѣкакви предмѣти отъ позволена търговия, било лично или чрезъ свой агентъ, сами или въ търговско сѣдружие съ чужденци или мѣстни поданици. Тѣ ще могатъ да купуватъ, да наематъ или да владѣятъ къщи и дюкани, да придобиватъ, наематъ и владѣятъ земи, като се съобразяватъ, както мѣстнитѣ поданици или ония на най-благоприятствуваната държава, съ законитѣ и правилницитѣ на респективната страна.

Членъ 4.

Всѣка отъ договарящитѣ страни се задължава да даде на поданицитѣ на другата да се ползватъ, веднага и безвъзмездно, отъ всѣка облага, привилегия или намаление, които пѣкоя отъ договарящитѣ страни е дала или би дала на друга държава по митническитѣ си тарифи за вноса и износа на артикулъ, споменати или не въ настоящата конвенция.

Освѣнъ това договарящитѣ страни се задължаватъ да не създаватъ никакви мита или запрѣщения на вноса и износа помежду си, ако тия мѣрци не сѣ приложени сѣщеврѣменно и на другитѣ държави. Изключение се прави само въ случаетѣ когато тия мѣрки сѣ прѣдизвикани отъ нѣкои санитарни съображения, или отъ съображения за ограничаване разпространението на нѣкои епизоотии, за опазване отъ повреда на реколтитѣ или пѣкъ прѣдъ видъ на прѣдстоящи военни дѣйствиия, или най-сѣтнѣ противъ извѣстни премирани артикули.

Авгийскитѣ поданици и стоки въ България и българскитѣ поданици и стоки въ Съединеното Кралство на Велико-Британия и Ирландия ще се ползватъ отъ сѣщото положение, отъ което се ползватъ поданицитѣ и стокитѣ на коя да е друга държава за всичко що се отнася до консомацията, антропоизита, преминитѣ, drawback'а прѣизвасяването, транзита, прѣтоваряването на стоки, митническитѣ формалности, и въобще до всичко що се отнася до упражняването на една търговия или промишленостъ.

Членъ 5.

Стокитѣ отъ българско происхождение или отъ българска фабрикация ще се облагатъ въ Съединеното Кралство на Велика Британия и Ирландия по най-низкитѣ по настоящемъ или въ бѣдаще такси съ които се облагатъ подобнитѣ тѣмъ стоки отъ чуждо происхождение.

Стокитѣ отъ Английско происхождение или английска фабрикация ще плащатъ при внасянето имъ въ България митата, вписани въ приложената къмъ настоящата Конвенция тарифа.

Членъ 6.

Ватрѣшнитѣ даждия, които се събиратъ за смѣтка на Държавата, общинитѣ или сѣсловията, и които тежатъ или ще има да тежатъ върху

производството, фабриката или употреблението на извѣстенъ артикулъ въ територията на нѣкоя отъ договарящите страни, подъ никакъвъ прѣдлогъ нѣма да обрѣмениятъ произвѣденията на другата повече или по стеснително, отъ колкото сж обременени туземните отъ сѣщия родъ произведения, или произвѣденията на най-благоприятствуваната държава.

Земните и индустриалните произведения на едната Държава, които се внасятъ въ територията на другата и предназначени за антрепозитъ или за транзитъ не ще се облагатъ съ никакви вътрѣшни данъци.

Членъ 7.

Постановленията на настоящата Конвенция, колкото се касае до взаимното съгласие относително клаузата на най-благоприятствуваната държава, ще се прилагатъ безъ никаква резерва и спрямо пътуващите търговски агенти и тѣхните мостри.

Уговорено е, че легитимационитѣ карти на пътуващите търговски агенти, които прѣдставляватъ английски къщи, могатъ да се издаватъ отъ Английскитѣ Търговски Камари, споредъ тукъ приложенія образецъ. Търговскитѣ пътници трѣбва да бѣдатъ снабдени, съгласно членъ VI отъ българския законъ отъ ^{26 Мартъ}_{8 Априлъ} 1905 за пътуващите търговски агенти съ единъ специаленъ патентъ таксата на който въ полза на държавата не ще надмивава 150 лева за година и 100 лева за шесть мѣсеца, ако търговскитѣ агенти прѣдставляватъ една само търговска къща. Когато тѣ прѣдставляватъ нѣколко къщи тази такса се увеличава съ още 100 лева за година и съ още 50 лева за шесть мѣсеца.

Разбира се, че тѣзи такси сж въ тѣжестъ само на търговската къща, и че, слѣдователно, тѣ ще се плащатъ само единъ път, безъ да се гледа да ли търговската къща изпраца единъ или повече пътници на свои служба.

Членъ 8.

Българскитѣ параходи (кораби) и тѣхния товаръ въ Съединеното Кралство и обратно английскитѣ параходи (кораби) и тѣхния товаръ въ България при своето пристигане, било напрано отъ своето мѣстопроисхождение или отъ нѣкоя друга страна, безъ да се гледа на мѣстопроисхождението или назначението на тѣхния товаръ, ще се третираатъ въ всѣко отношение еднакво съ мѣстните кораби и тѣхния товаръ.

Никакво право, такса или тегоба, каквато и да била тя, тежаща подъ каквото и да е название върлу кораба, знамето му или товара и събираана въ името или въ полза на правителството, обществени служители, частни лица, съсловия или учрѣждения, не може да се събира отъ параходитѣ (корабитѣ) на една отъ двѣтѣ държави въ портоветѣ на другата при тѣхното пристигане, прѣстояване или заминаване, ако не се взема еднакво и при сѣщитѣ условия отъ мѣстните параходи (кораби).

Членъ 9.

Всички параходи (кораби), които съгласно английскитѣ закони трѣбва да се смѣтатъ за английски параходи (кораби), и всички параходи, (кораби) които съгласно българскитѣ закони трѣбва да се считатъ български, ще бѣдатъ по отношение прилагането на настоящата Конвенция смятрани като английски или български параходи (кораби).

Членъ 10.

Всичко що се отнася до смѣтането на параходитѣ (корабитѣ) въ портоветѣ, рейдитѣ, малкитѣ пристанища, басеннитѣ, голѣмитѣ и малкитѣ рѣки или каналитѣ, до тѣхното товаряние и разтоваряние и въобще до всичкитѣ формалности и разпореждания, на които могат да бѣдатъ подлагани търговскитѣ параходи (кораби) и тѣхнитѣ товари и екипажа имъ, не ще се отстъпа на собственнитѣ параходи (кораби) на една отъ двѣтѣ държави никаква привилегия и никаква отстъпка, ако всичко това не се отстъпи наравно и на параходитѣ (кораби) на другата; въ това отношение желанието на договарящитѣ страни е щото Българскитѣ и Английскитѣ параходи (кораби) да се ползуватъ съ пълна равноправностъ и да се радватъ взаимно на прѣимущества, които се даватъ на най-облагоприятствуваната държава.

Членъ 11.

Българскитѣ параходи (кораби), когато спиратъ въ едно английско пристанище, както и английскитѣ параходи (кораби), когато спиратъ въ нѣкое българско пристанище съ намерение да разтоварятъ въ него само часть отъ своя товаръ, като се съобразяватъ съ законитѣ и правилницитѣ на респективнитѣ държави, ще могатъ да задържатъ на своя бортъ останалата часть отъ стоката, която би била прѣдзначена за другъ портъ на същата държава или на друга нѣкоя държава и да я прѣвзвесатъ, безъ да бѣдатъ принудени да плащатъ мито за тая последна часть отъ товара си.

Членъ 12.

Параходитѣ (корабитѣ) на едната отъ договарящитѣ държави ще се радватъ въ другата на положението на най-облагоприятствуваната държава за всичко що се отнася до каботажното плаване.

Българскитѣ и английскитѣ параходи (кораби) ще могатъ да минаватъ отъ едно пристанище на нѣкоя отъ двѣтѣ държави въ друго или повече пристанища на същата държава било за да растоварятъ всичата или само часть отъ донесената отъ странство стока, било за да стѣмнятъ или попълнятъ своя товаръ прѣдзначенъ за странство.

Членъ 13.

Що се касае до тонажното, портово, пилотско, фарово, карантинно и тѣмъ подобни права и такси, вземани въ пристанищата, басейнитѣ, доковетѣ и заливитѣ на договарящитѣ страни, английскитѣ параходи (кораби) и стоки въ България и българскитѣ параходи (кораби) и стоки въ Съединеното Кралство ще се третиратъ на еднаква нога съ мѣстнитѣ параходи (кораби) и стоки и тия на най-облагоприятствуваната държава.

Членъ 14.

Всѣки параходъ (корабъ) на една отъ двѣтѣ Държави, който вслѣдствие на лошо врѣме или на морски акцидентъ подири прибѣжище въ нѣкое отъ пристанищата на другата държава, има право на поправки, на запасяване съ всичкитѣ необходими прѣдмети и да се приготви за пътъ, безъ да е принуденъ да плаща друго право освѣтъ плащанитѣ въ подобни случаи отъ параходитѣ на народното знаме.

Въ случай на корабокрушение или на засѣдание, парахода (кораба) или останкитѣ му, бортовитѣ книжа, всички принадлежности и стоки, които

биха се избавили от него или сборът от продажбата, ако такава е била произвеждана, ще бъдат предадени при първо поискване на стопаните или на техните агенти.

Участието на местните власти въ изобавлението не може да служи за повод да се дият никакви други разноси, освен онѣзи, които сж били причинени от спасителните операции и от запазването на изобавените вещи, и на които въ подобни случаи подлежат тѣземните параходи (кораби).

Освенъ това договарящите страни се съгласяватъ какво изобавените стоки и вещи да не се облагатъ съ никакво мито, освенъ ако бъдатъ предназначени за потребление въ страната.

Членъ 15.

Поданиците на едната отъ договарящите държави ще се ползватъ въ другата съ сжщото покровителство, съ което се ползватъ и местните поданици за всичко що се отнася до собствеността на фабричните и търговски марки подъ условие, обаче, да изпълняватъ уговорените въ това отношение формалности отъ респективното законодателство на двете държави.

Членъ 16.

Исключаватъ се отъ постановленията на настоящия договоръ облагите, запазени или които биха се запазили въ полза на местното риболовство.

При все това по отношение на риболовството поданиците на двете договарящи страни, ще бъдатъ третираны като тия на най-благоприятствуваната държава.

Членъ 17.

Упоменатите до тукъ постановления нѣма да се прилагатъ:

1. Спрѣмо дадените по настоящемъ, или които би били дадени по-късно, на други съседни държави облаги за улеснение на местния трафикъ въ вътрѣшността на една погранична зона, обемающа пограничните околии на двете Страни, безъ обаче тая зона да надминава 15 километра въ ширива отъ двете страни на границата, и

2. Спрѣмо задълженията на нѣкоя отъ договарящите Страни, произхождащи отъ нѣкой вече сключенъ митнически съюзъ или такъвъ който тя би могла да сключи въ бъдаще.

Членъ 18.

Въ случай, на споръ между договарящите страни по тѣкуването или прилагането на уговорените въ настоящата Конвенция тарифи, включително допълнителните постановления касателно тѣзи тарифи, както и върху разбирите на конвенционалните тарифи, уговорени между договарящите страни и трети държави, то този споръ ще бъде уреденъ, по искането на едвата или другата Страна, чрезъ арбитражъ.

Арбитражниятъ съдъ се съставя за всеки споръ така, щото всяка страна си назначава по единъ арбитръ измежду компетентните свои поданици, а двете заседно избиратъ за суперарбитръ единъ поданикъ на пѣкоя трета приятелска държава. Договарящите страни си запазватъ правото да се споразумѣятъ, отъ напредъ и за извѣстенъ периодъ време, върху лицето на суперарбитра.

Въ случай на нужда и подъ резерва на специално за тази цѣль споразумѣние, освѣтъ означенитѣ въ ал. 1 спорове, договарящитѣ страни ще подлагатъ тѣй сѣщо на арбитражъ и други спорове относещи се до тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция.

Членъ 19.

Приложенията, както и заключителния протоколъ, сѣставляватъ нераздѣлна часть отъ настоящата Конвенция.

Членъ 20.

Постановленията на настоящата Конвенция пѣма да се прилагатъ спрямо никоя Колония, задморско Владение или Протекторатъ на Негово Британско Величество, освѣтъ въ случай когато тази или онази Колония, Владѣние или Протекторатъ, съобщатъ за това чрезъ прѣдставителя на Негово Величество въ София на Министра на Външнитѣ Работи на Негово Царско Височество Българския Князь, и то въ единъ срокъ отъ една година отъ денѣтъ на размѣнението на ратификациитѣ на настоящата Конвенция.

При все това, произведенията и мануфактуритѣ на дадена колония, владение и Протекторатъ на Негово Величество ще се ползватъ абсолютно и безусловно въ България отъ положението на най-облагодѣнната чужда държава, до тогава до когато тая Колония, Владѣние или Протекторатъ позволяватъ на българскитѣ стоки и мануфактури да се ползватъ отъ благоприятното положение, което тѣ отстъпватъ на подобнитѣ произведения и мануфактури на нѣкоя чужда страна.

Правителството на Негово Величество си запазва така сѣщо правото да прѣкрати нинаги и по отдѣлно послѣдствията на настоящата Конвенция, отъ името на всѣка излявила за тона съгласието си колония, владение или протекторатъ, стига дванадесетъ мѣсеци по-рано да съобщи това на другата страна.

Разпорежданията на този членъ важатъ така сѣщо и за Островъ Кипръ.

Членъ 21.

Настоящата Конвенция ще влѣзе въ сила на 1/14 януарий 1906 г. и ще остане приложима до 1/14 януарий 1911 г.

Въ случай, че никоя отъ договарящитѣ страни не съобщи дванайсетъ мѣсеци прѣди поменатия срокъ намѣреннието си да прѣбрати Конвенцията, този актъ ще остане задължителенъ до изтичането на една година, нчиная отъ деня, въ който нѣкоя отъ договарящитѣ се страни го денонсира.

Членъ 22.

Настоящата Конвенция подлѣжи на ратификация и ратификациитѣ ще се размѣнятъ въ София, колкото е възможно по-скоро.

Въ удостовѣрение на косто се подписа и скрѣпи съ печатитѣ на респективнитѣ пълномощници.

Съставена въ София въ два еднообразни екземпляра на 26 ноемврий — 9 декемврий хилядо деветстотинъ и пета година.

(Подп.) Станчовъ.

(Подп.) Жоржъ В. Букананъ.

Легитимационна карта

за

пътуващъ търговски агентъ.

З.....години.

(Гербъ).

№ на картата.....

Важи за Съединеното Кралство на Велико-Британия и Ирландия и България.

Н о с и т е л ь :

(Име и прѣзвие)

Издадена нъ.....(день, мѣсецъ, година).

(Печатъ).....(компетентна власть).

.....(подпись).

Удостоверява се, че носителя на настоящата карта притежава една (означение на фабриката или на търговията), нъ.....
подъ фирмата на.....

сигурно, като пътуващъ агентъ, на кѣщата.....
въ г....., която притежава една (означение на фабриката или търговията).

Носителятъ на настоящата карта, като желае да търси поръчки и прави покупки за смѣтка на кѣщата си, както и ^{съблюдаващата кѣща} ~~следующиятъ кѣщи~~ (означение на фабриката или търговията),.....
удостоверява се, освѣнъ това че ^{наимената кѣща е длъжна да изплати} ~~казанитѣ кѣщи се длъжи да изплатятъ~~ законнитѣ даждии въ тази страна за упражненіе на ^{неговата} ~~тъжната~~ търговия (индустрия).

Отличителни знаци на носителя:

Възраст.....

Рѣстъ.....

Коси.....

Особени знаци.....

Подписъ:

Прѣдупрѣждение.

Носителятъ на настоящата карта ще може да търси поръчки или да прави покупки, само пътувайки, за смѣтка на ^{комбинатата по-горѣ кѣща} ~~комбинатитѣ по-горѣ кѣщи~~. Той може да носи съ себе си мостри, но не и стоки. Освѣнъ това, той трѣбва да се съобразява съ дѣйствующитѣ въ всѣка страна закони.

Забѣлѣжка. Тамъ, гдѣто горния образецъ съдържа двоенъ текстъ, формулярътъ на картитѣ ще съдържа необходимото мѣсто за помѣстваніе на единия или другия текстъ, споредъ случая.

Легитимационна карта

за

пжтуващи търговски агенти.

За година.....

За 6 месеца.....

Важи за България.

Издадена на..... 19.....

За вземане на поръчки, съ или без мостри, отъ търговскитѣ елци, които прѣпродаватъ ето-
китѣ или които ги употребяватъ за професионални нужди.

Прѣдставителъ:

.....
..... на..... 18.....

Управителъ на митницата:

Удостоверява се съ настоящето, че прѣдставителя на настоящето.....

притежава една.....

въ.....

за.....

която го упълномощава.....

Описание бѣлжитѣ на прѣдставителя:

Възраст.....

Ръстъ.....

Коса.....

Особени бѣлжи.....

Подписъ на прѣдставителя:

Тарифа С

за вноснитѣ мита въ България.

До колкото таксата на едивъ артикулъ е въ зависимость отъ таксуванието на други артикулъ прѣдвидевъ въ настоящата тарифа, тази такса ще се прѣсмѣта споредъ прнетия отъ конвенцията размѣръ, а не споредъ таксата на българската обща тарифа.

Прѣзъ врѣмето на траявието на конвенцията подписана на 26 Ноември — 9 Декември т. г., вноснитѣ мита върху долу изброенитѣ стоки не ще прѣвишаватъ показавитѣ както слѣдва по-долу размѣри:

№ на общата българска тарифа	О з н а ч е н и е н а с т о к и т ѣ	Мита за 100 кило- грама въ левове
40	Оризъ: а) неолущенъ б) олющенъ	4.— 5.—
109	<i>Сладка, компоти, мармелади и маджуни отъ разни плодове, приготвени съ захаръ или медъ</i>	40.—
110	Бомбони отъ всѣкаквъ видъ и захоросани плодове	60.—
115	<i>Бисквити съ захаръ, всѣкакви</i>	30.—
Р а з л и ч н и.		
134	Сапунъ: а) за праве и други обикновени употребления	12.—
294	Кожи и мешини приготвени: а) гъонъ (кюселе) отъ всѣкакви видове и качества, цѣли кожи, на половинки или ва части, непонменувани; искусствѣнъ гъонъ, приготвеиъ отъ кожани отпадѣци е) цѣлеви кожи всѣкакви	80.— 150.—
Памукъ: суровъ памучъ, памучни прежди и платна.		
355	Суровъ памукъ, дръиканъ или влаченъ и памучни отпадѣци <i>З а б ѣ л ѣ н и я:</i> Суровия памукъ който се внася въ България съласно закона за насърчение на мѣстната промишленность и търговия отъ 23 Януарий 1905 — безъ мито.	20.—
358	Прежда памучна суланъ, небѣлена: Б) отъ № 15 до № 24 включително	25.—
359	Прежда прѣсукана, небѣлена: Б) отъ № 15 до № 24 включително	30.—
360	Прежда прѣсускава или ве а) бѣлена отъ № 15 до № 24 включително	35.—
361	Прежда памучна прѣсукана или не, боядисана или нашарена: б) отъ № 15 до № 24 включително	45.—
362	Тире и прѣсукана прежда на гранчета: а) бѣла б) боядисана	36 — 60.—
363	Коши за шевъ и за плетива, ва кълбета, макари, картони, гранчета и на други форми, бѣлеви или боядисани	90.—
365	Платна отъ памукъ, небѣлени	40.—

№ на общата българска тарифа	Означение на стоките.	Мито за 100 килограма въ ливора
366	Платна от памукъ, бълени или боядисани слѣдъ изтъняването имъ съ една боя, лити или четворни, съ изключение на специално помименованитѣ	55.— 65.—
367	Памучни платове отъ прежди боядисани съ една или повече бои	
368	Платове памучни наречени: бархети, калмуци, фланели и пикети; памучни платове шампосани, лъскани или не; перкали и кретоии; шампосани кърпи и покривки на платъ; рипсъ и други тъмъ подобни платове, шампосани	75.— 70.—
ех 368	Шампосани флапелки, тежящи отъ 140 до 200 грамма квадратния метръ	
369	Платове фини, гладки, бродирани, бълени или не, боядисани или шампосани, съ изключение на тюловетѣ и дантелитѣ	100.— 140.—
371	Кадифе и пилса памучни	
372	Готови пердета, покривки, кърпи, нешкяри, чершафи и други подобни, боядисани или не, комбинирани или не съ прости металически жици и други растителни прѣдлинни вѣщества	100.—
376	Дантели, тюлове и бродерии отъ чистъ памукъ и въ смѣсъ съ други растителни текстилни вѣщества и металически жици отъ прости метали позлатени или посрѣбвени	350.—
Платове отъ юта.		
399	Платове отъ юта: а) Зебла за амбалажъ, сламеници и др.	12.— 10.—
	Човали отъ ютевъ платъ	
	Забѣлѣжка: човалитѣ внасяни за транзитъ и употребявани за износъ на храна се освобождаватъ отъ мито.	65.—
402	Постелки отъ различни видове юта, гладки или китени	
Вълнени платове.		
338	Ткани, платове и трика отъ вълна и други животински влакна, смѣсени или не съ памукъ и други прѣдлинни вѣщества: 1. Съ тежестъ повече отъ 500 грама въ квадратенъ метръ: а) имитирующа българскитѣ вълнени платове „шпакъ“ и „аба“	150.—
	Забѣлѣжка: тканитѣ и платовѣтъ съ тежестъ повече отъ 500 грама въ квадратенъ метръ съ явни пѣли отъ памукъ ще се ползватъ съ едно намаление отъ 15%	200.—
	б) Другитѣ ткани, съ тежестъ повече отъ 500 гр. въ квадратенъ метръ	275.—
	2. Съ тежестъ отъ 250 до 500 грама въ квадратенъ метръ	250.—
	3. Съ тежестъ 250 грама и по малко въ квадратенъ метръ	
	Забѣлѣжка: намалението отъ 15% върху платовѣтъ съ явни отъ памукъ не се прилага на кофекциитѣ отъ вълнени платове.	
Желѣзо, стомана и металически издѣлия.		
452	Бѣла тенекли и желѣзни ламаринени листи, калайдисани, галванизирани, покрити съ цинкъ или съ олово	4.— 8.—
	Желѣзо на листи бакарисани, полирани или боядисани	
468	Желѣзни и чугуnenи кровати, боядисани съ единъ цвѣтъ и даже съ релефни украшения	10.—
469	Кревати отъ желѣзо и чугунъ, съ украшения, боядисани, лакирани, съ изображения по Transfer „Process“ или работени на рѣка, бронзирани, но не позлатени и не посрѣбвени	20.—
487	а) машини за шевъ и за плетене, както и тѣхнитѣ части и принадлежности	26.50

№ на общата българска тарифа	О з н а ч е н и е н а с т о к и т ъ .	Мито за 100 кило- грама въ левове
ех 490	Машини и земеделчески оръдия: ех б) машини трошачки, вѣлки и брани ех б) сѣялки, жетварки и косачки Забѣлѣжка къмъ ст. 492: машини внесени въ България при условия прѣвидени въ законъ отъ 25 януарий 1905 за насърдженіе мѣстната индустрия и търговия	5— свободни 25— свободни
ех 192	Sheeps dip., (препаратъ за лѣкуване на добитѣвъ)	15—

Заклучителенъ протоколъ.

При подписването на Търговската Конвенция, сключена днесъ, долу-
подписанитѣ се съгласиха върху слѣдующето:

Къмъ чл. 1.

По морската или дунавската граница нѣма да се събиратъ мита,
такси или налози различни или по тѣжки отъ тия, които се взематъ на
сухопътнитѣ граници отъ подобнитѣ артикули.

Къмъ чл. 3.

Постановленията на чл. 3, относително свободното упражняване на
занаятията не ще се прилагатъ въ България сиримъ селскитѣ кръчмари, апте-
каритѣ, търговскитѣ посрѣдници, колпортьоритѣ и амбулантнитѣ търговци.

Къмъ чл. 4.

Уговорено е, че изражението „Премии“ помѣнато въ втората алинея
на този членъ не визира облагитѣ, които се даватъ на мѣстната про-
мишленность въ България на основание закона отъ ^{25 Януарий} 1905 за
насърдженіе на мѣстната индустрия, изключая захарята.

Къмъ чл. 6.

Стокитѣ отъ английско происхождение или мануфактура ще плащатъ
при вноса имъ въ България октроа и акцизъ опредѣлени въ законътъ
отъ ^{31 Януарий} 1905 за акцизитѣ и въ законътъ за октроата отъ ^{20 Януарий}
^{13 Февруарий} 1900 измѣненъ съ тѣзи отъ ^{30 Декемврий} 1903—1904 и — ^{28 Мартъ} ^{2 Февруарий} 1905.

Размѣритѣ на тѣзи права се намиратъ въ особенна таблица
приложена тукъ за свѣденіе.

Къмъ чл. 18.

Относително процедурата, която ще се слѣдва въ прѣвиденитѣ въ
чл. 18 случая на арбитражъ, договарящитѣ страни се съгласиха върху
слѣдното:

При първия случай на арбитражъ, арбитражния съдъ ще заседава въ територията на отговарящата договаряща Страна, при втория случай въ територията на другата договаряща Страна и тъй нататъкъ алтернативно, въ едната, или въ другата територии. Страната, въ територията на която ще заседава съдътъ ще опредѣли мѣстото, гдѣто ще бѣде сѣдалището му. Тя ще има грижата да достави помѣщенията, канцеларския и служебенъ персоналъ, необходими за функционирането на съдътъ.

Съдътъ ще се прѣдсѣдателствува отъ Суперарбитра. Рѣшенната се взематъ по вишегласие.

Договорящите Страни ще се споразумѣятъ, за всѣки случай по отдѣлно или единъ пътъ за виваги, върху процедурата на арбитражния съдъ. Въ отсъствие на такова съгласие, процедурата ще се опредѣли отъ самия съдъ. Процедурата може да се води писмено, ако нѣкои отъ Договорящите Страни не се възпротиви на това.

За призоваването и изслушването на свидетелитѣ и експертитѣ, властитѣ на всѣка една отъ Договорящите Страни, по исканието на арбитражния съдъ, отправено до респективното правителство, трѣбва да даватъ съдѣйствието си по сѣщия начинъ, както на мѣстните граждански сѣдилища въ подобни случаи.

Договорящите Страни ще се споразумѣятъ върху разпрѣдѣлението на разностите било за всѣки случай отдѣлно, било посредствомъ едно постановление приспособимо къмъ всичкитѣ случаи. Въ случай на не споразумение ще се прилага чл. 57 на Хагската Конвенция отъ 29 Юлий 1899 год.

Исключение отъ прѣдписанията на този договоръ се прави за всичко що се отнася до държавнитѣ монополи въ България върху солта, кибрита, цигаренитѣ книги, картитѣ за игра, барута, тютюна, спирта и петрола.

Допуща се на английскитѣ мореплавателни дружества и притежатели на параходи, които подържатъ редовна транспортна служба, да наематъ въ района на българскитѣ пристанища за канцелариятъ, майсторскитѣ и магазинитѣ си, мѣста, даже принадлежащи на държавата, срѣщу прилична цѣна, щомъ тя нѣма нужда отъ тѣхъ за други потребности. Разумѣва се тия магазини ще се смѣтатъ като антрепозити, щомъ отговарятъ на законитѣ изисквания.

Уговорено е, че английскитѣ параходи и стокитѣ отъ английско произхождение, внасени по море или по суша, слѣдъ като заплатятъ вноснитѣ мита, нѣма да се облагатъ въ България съ никакви допълнителни или нови прибавочни права и такси или пъкъ по високи отъ тия които съществуватъ по настоящемъ за туземнитѣ параходи и стоки и за тѣзи на пай-облагоприятствуваната държава, а именно:

I. Правото за пломбиране, или:

- а) 30 стотинки за всѣка голѣма пломба, включително връвта, и
- б) 5 стотинки за всѣка малка пломба или печатъ, включително връвта.

II. Една такса отъ 10 стотинки ще се събира за всѣки екземпляръ отъ слѣдующитѣ доставяни отъ метницата формулири:

- а) манифестъ, или извлѣчение отъ манифестъ;

б) митническа декларация;
в) крайбръжни листове за прѣнасяне стоки отъ едно българско пристанище въ друго таѣво;

г) транзитни листове;
д) прѣносни листове издавани отъ митниците при вносъ на стоки, които трѣбва да се обезмитятъ въ друга митница.

III. 5 стотинки за всѣа издадена отъ митницата печатана квитанция или какъвто да било другъ напечатанъ формуляръ доставенъ отъ митницата.

IV. Гербовия налогъ ще се събира съгласно дѣйствующия законъ за гербовия сборъ.

Обаче, английскитѣ параходи, които влизатъ въ или излизатъ отъ нѣколко български пристанища, слѣдъ като сж заплатили вече единъ пътъ въ първия портъ гербовия сборъ за входнитѣ или изходнитѣ главни манифести, ще плащатъ само една добавочна такса отъ единъ левъ за извлѣченията отъ входнитѣ манифести и 50 стотинки за допълнителнитѣ изходни манифести.

V. Таксата за прѣглеждане на животнитѣ; такситѣ (бегликъ) върху овцетѣ.

VI. Такситѣ върху търговскитѣ параходи, които посѣщаватъ българскитѣ пристанища, одобрени съ XXVI постановление на Министерския Сѣвътъ, взето въ засѣданието му отъ 28 февруарий 1904 г., протоколъ № 21.

VII. Такситѣ за магазинажъ, които се събиратъ съгласно чл. 64 отъ българския законъ за митницитѣ.

VIII. Статистическото право:

- а) 10 стотинки на колетъ, съ изключенис на пощенскитѣ пратки;
- б) 15 стотинки на 1000 килограма стока натоварена еп вгас;
- в) 10 стотинки на глава добитѣкъ.

IX. Една такса, която ще се събира само отъ стокитѣ, които се освобождаватъ отъ мито и чието произведение се прѣдзначава за строение и подобрене на пристанищата въ България. Размѣрътъ на тази такса не прѣвишава половина ($1\frac{1}{2}\%$) на стотѣхъ *ad valorem*.

За увѣрение на което долуодписанитѣ пълномощници състаниха настоящия протоколъ, който ще се смѣта за одобренъ и утвърденъ отъ респективнитѣ правителства безъ специална ратификация и само въз основа на размѣненитѣ ратификации на Конвенцията къмъ която той се отнася, и приложиха своитѣ подписи.

Съставенъ въ София на 26 ноемврий (9 декемврий) хилядо и деветстотинъ и пета година.

(Подп.) Станчовъ.

(Подп.) Жоржъ В. Букананъ.

Декларация.

При подписването на сключената днесъ конвенция долуодписанитѣ се съгласиха върху слѣдующето:

1. Въ случай на граждански или търговски спорове между великобританскитѣ поданници, живущи въ България, и българскитѣ поданници,

призовеитѣ и въобще всички документи и сѣдебни книжа ще се съобщаватъ и връчватъ на великобританскитѣ поданици споредъ установения отъ българскитѣ закони редъ, безъ намѣсата на Британскитѣ консулски власти.

2. Въ търговскитѣ фалити търговската несъстоятелностъ на живущитѣ въ България британски поданици ще се произнася отъ българскитѣ сѣдилища и пълната и окончателна ликвидация на фалита ще се извършва отъ тия сѣдилища, безъ намѣсата на британскитѣ консулски власти.

3. Британскитѣ поданици въ България и българскитѣ поданици въ Съединеното Кралество на Велика Британия и Ирландия ще се ползватъ съ свободенъ и лесенъ достѣп въ сѣдилищата въ качество на истци или отвѣтници и въ това отношение ще се ползватъ съ всички права и привилегии на мѣстнитѣ поданици. Като послѣднитѣ тѣ ще могатъ да си служатъ, при всѣко дѣло, съ адвокати и разни признати отъ мѣснитѣ закони агенти.

Уговорено е, че Правителството на Негово Британско Величество се съгласява на прѣдшествующитѣ стипуляции само подъ изричното условие, че тѣ ще влѣзатъ въ сила ако правителствата на Германия, Австро-Унгария, Франция, Италия и Русия направятъ подобно съглашение съ България, което да не поставя британскитѣ поданици въ по-неблагоприятни условия отъ колкото поданицитѣ на най-облагоприятствуваната нация.

София, 26 Ноемврий (9 Декемврий) 1905 г.

Подп. Станчовъ.

Подп. Жоржъ В. Букананъ.

Convention de commerce, de douane et de navigation entre la Bulgarie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie d'une part et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes d'autre part,

Désirant développer et faciliter les relations commerciales qui existent déjà entre les deux Pays ont décidé de conclure une nouvelle Convention à ce sujet et ont désigné pour LEURS Plénipotentiaires, à savoir:

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

Monsieur Dimitri Stancioff, docteur en droit, ministre Plénipotentiaire, grand Croix de l'ordre National Bulgare pour le mérite Civil, grand officier de l'ordre Princier de St-Alexandre en brillants.

Et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir George William Buchanan, chevalier commandeur de l'ordre Royal de Victoria, Compagnon de l'ordre très honorable du Bain, agent et consul général de Sa Majesté Britannique à Sophia.

Lesquels, après s'être, réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des Articles suivants:

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties contractantes.

Les sujets de chacune des deux parties contractantes ne seront pas soumis, à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les ports villes ou lieux quelconques des Etats respectifs soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des taxes impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux ou les ressortissant de la nation la plus favorisée.

Les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront en matière de commerce, d'industrie et de navigation les nationaux de l'une des parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre

Article 2.

Les ressortissants des deux parties contractantes seront exempts dans le territoire de l'autre de tout service militaire, de toute prestation et réquisition militaire.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque d'un bien-fonds ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fermiers ou locataires d'immeubles.

Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque autre que celles imposées par les lois relatives aux juries.

Article 3.

Les sujets de chacune des parties contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des possessions de l'autre partie, exercer toute espèce d'industrie, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets, fabriqués ou manufacturés, de tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société commerciale avec des étrangers ou avec des nationaux; ils pourront y acquérir, louer et occuper des maisons et boutiques, acquérir, louer et posséder des terres, le tout en se conformant comme les nationaux eux mêmes et les ressortissants de la nation la plus favorisée, aux lois et règlements des pays respectifs.

Article 4.

Chacune des deux parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation, de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs de droits à l'importation ou à l'exportation des articles, mentionnés ou non dans la présente convention, qu'une d'elles a accordés ou pourrait accorder à une tierce Puissance.

Les parties contractantes s'engagent en outre à n'établir, l'une envers l'autre, sauf pour des motifs sanitaires ou pour empêcher soit la propagation d'épizooties, soit la destruction des récoltes, ou en ce qui concerne les articles primés ou bien en vue d'événement de guerre, aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations.

Les sujets et marchandises britanniques en Bulgarie et les sujets et marchandises bulgares dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les ressortissants et marchandises nationales et les ressortissants et marchandises de tout autre Etat en tout ce qui concerne la consommation, l'entrepôt, les primes, les drawbacks, les facilités, la réexportation, le transit, le transbordement, l'accomplissement des formalités de douane et en général pour tout ce qui se rapporte à l'exercice du commerce ou de l'industrie.

Article 5.

Les marchandises d'origine ou de manufacture bulgares, seront admises à l'entrée du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, au bénéfice des taxes les plus réduites applicables aux marchandises similaires originaires des autres nations qui y sont ou y seront établies.

Les marchandises d'origine ou de manufacture britanniques acquitteront à leur entrée en Bulgarie les droits inscrits sur le tarif annexé à la présente Convention.

Article 6.

Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou corporations qui grèvent ou qui grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une de Parties contractantes ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou les produits de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des Pays importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entrepôt ou au transit ne seront soumis à aucun droit interne.

Article 7.

Les dispositions de cette Convention quant à l'accord mutuel du traitement de la nation étrangère la plus favorisée, s'appliquent sans réserves au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons.

Il est convenu que les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce représentant des maisons Britanniques pourront être délivrées par les Chambres de commerce dans le Royaume-Uni, conformément au modèle ci-joint. Les voyageurs de commerce devront être munis conformément à l'article VI de la loi bulgare du ^{26 Mars}_{8 Avril} 1905 sur les voyageurs de commerce, d'une patente spéciale dont la taxe au profit de l'Etat ne dépassera pas 150 francs pour toute l'année et 100 francs pour six mois, si les voyageurs de commerce représentent une seule maison commerciale. Lors qu'ils en représentent plus d'une cette taxe es majorée encore de 100 francs pour toute l'année et de 50 francs pour six mois.

Il est entendu que ces taxes ne frapperont que la maison commerciale et que par conséquent cette taxe ne sera payée qu'une fois n'importe que la maison commerciale envoie un ou plusieurs voyageurs à son service.

Article 8.

Les navires bulgares et leur cargaison dans le Royaume-Uni et, réciproquement, les navires britanniques et leur cargaison en Bulgarie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison,

jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Article 9.

Tous les navires qui, en conformité des lois britanniques, doivent être considérés comme navires britanniques, et tous les navires qui, en conformité des lois de la Bulgarie doivent être considérés comme navires bulgares, seront, en ce qui concerne l'application de la présente Convention, considérés respectivement comme navires britanniques ou bulgares.

Article 10.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux de l'un des deux Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre, la volonté des parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments bulgares et les bâtiments britanniques soient traités sur le pied d'une parfaite égalité et jouissent réciproquement des avantages accordés à la nation la plus favorisée.

Article 11.

Les navires bulgares entrant dans un port britannique et réciproquement les navires britanniques entrant dans un port bulgare, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane.

Article 12.

Les navires de l'un des Etats Contractants jouiront dans l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le cabotage.

Les navires bulgares et les navires britanniques pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer toute ou partie de la cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement à destination étrangère.

Article 13.

Les navires et marchandises britanniques en Bulgarie et les navires et marchandises bulgares dans le Royaume-Uni jouiront, quant aux taxes de tonnage, de port, de pilotage, de phare de quarantaine et à tous

les autres droits similaires, perçus dans les ports, bassins docks, rades et havres des Pays contractants, et sous tous les autres rapports, du même traitement que les navires et marchandises nationaux et ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

Article 14.

Tout navire de l'un des deux Etats, qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident en mer de se réfugier dans un port de l'autre Etat, aura la liberté de se radoubier, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents, sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ou autres que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas les navires nationaux.

Les parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront assujettis au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 15.

Les sujets de l'un des Etats contractants jouiront dans l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique et de commerce sous la condition de remplir les formalités prescrites à cet égard par la législation respective des deux Pays.

Article 16.

Il est fait exceptions aux stipulations de la présente Convention en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Toutefois sous ce rapport les ressortissants des deux Parties Contractantes jouiront du traitement de la nation la plus favorisée dans la matière.

Article 17.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent point :

1. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local en dedans d'une zone correspondant au district-frontière de chacun des deux Pays, mais qui ne dépassera pas quinze kilomètres de largeur de chaque côté de la frontière, et

2. aux obligations imposées à l'une des deux Parties contractantes par les engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir.

Article 18.

En cas qu'il surgisse entre les Parties contractantes un litige à l'égard de l'interprétation ou de l'application des tarifs et des droits annexés à la présente convention, y compris les dispositions addition-

nelles relatives à ces tarifs, ainsi que des taux des tarifs, conventionnels, stipulés entre les Parties contractantes et des États tiers, ce litige sera réglé, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie, par l'arbitrage.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque litige de manière que chaque Partie nomme un arbitre parmi les ressortissant compétents de son Pays et que les deux Parties choisissent pour surarbitre un ressortissant d'un tiers pays ami. Les Parties contractantes se réservent de s'entendre, d'avance et pour une certaine période, sur la personne du surarbitre à désigner.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront également à l'arbitrage d'autres litiges sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que ceux désignés au premier Alinéa.

Article 19.

Les annexes ainsi que le protocole final seront considérés comme formant partie intégrante de la présente Convention.

Article 20.

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables à aucune Colonie ni Possession ni Protectorat d'outre mer de Sa Majesté Britannique, que dans le cas où une notification à cet effet sera donnée de la part de telle Colonie, Possession ou Protectorat, par le Représentant de Sa Majesté à Sofia, au Ministre des Affaires Etrangères de S. A. Royale le Prince de Bulgarie, dans un délai d'un an à partir de la date de l'échange des ratifications de cette Convention.

Toutefois les produits et les manufactures de toutes les Colonies, Possessions ou Protectorats de Sa Majesté jouiront absolument sans conditions en Bulgarie du traitement de la nation la plus favorisée, tant que telle Colonie, Possession ou Protectorat accordera aux marchandises d'origine ou de manufacture bulgare un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux produits et aux manufactures similaires de tout autre pays étranger.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique aura, de même, le droit de faire cesser séparément, et à tout temps, les effets de la présente Convention, en donnant douze mois d'avance une notification à cet effet de la part de toute Colonie, Possession ou Protectorat qui aurait donné son adhésion.

Il est entendu que les dispositions de cet article s'appliquent également à l'île de Chypre.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Sofia aussitôt que possible. — Elle entrera en vigueur le 1/14 Janvier 1906; elle restera exécutoire jusqu'au 1/14 Janvier 1911.

Dans le cas où aucune des deux parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de la dite période, son intention de faire cesser les effets de la Convention, cet acte demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Sofia le 26 Novembre — 9 Décembre 1905.

Signé: **Stancioff.**

Signé: **George W. Buchanan.**

Carte de Légitimation

pour

Voyageurs de Commerce.

Pour l'année.....

(Armoiries.)

N° de la carte.....

Valable pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la Bulgarie.

Porteur:

(prénom et nom de famille.)

Fait à le (jour, mois, année.)

(Sceau.)

(Autorité compétente.)

Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte
{ possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à
 sous la raison
{ est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison
 à qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).
Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le
compte de sa maison, ainsi que ^{de la maison suivante}_{des maisons suivantes} (désignation de la fabrique ou du commerce) à
....., il est certifié, en outre, que ^{la dite maison est tenue}_{les dites maisons sont tenues} d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour
l'exercice de ^{son}_{leur} commerce (industrie).

inalement du porteur:

Age:

Taille:

Cheveux:

Signes particuliers:

Signature:

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte ^{de la maison susmentionnée}_{des maisons susmentionnées}. Il pourra avoir avec lui des échantillons mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

Carte de Légitimation

Annexe D.
(Modèle.)

pour

Voyageurs de Commerce.

Pour l'année.....

Pour 6 mois.....

Valable en Bulgarie.

Délivré le..... 19.....

Pour prendre des commandes, avec ou sans échantillons, auprès des maisons opérant la vente des articles ou en faisant usage pour leurs besoins professionnels.

Porteur:

..... le..... 18.....

Chef de douane:

Il est certifié par la présente que le porteur.....

Possède un.....

à.....

pour.....

qui l'autorise.....

Signalement du porteur:

Age.....

Taille.....

Cheveux.....

Signes particuliers.....

Signature du porteur:

T a r i f C.

des droits à l'entrée en Bulgarie.

En tant que la taxe d'un article dépend de la taxation d'un autre article prévu dans le présent tarif, cette taxe sera calculée d'après le taux admis par la convention, et non d'après la taxe du tarif général Bulgare.

Pendant la durée de la convention signée le 28 Novembre 1905 les droits d'importation sur les marchandises ci-dessous ne dépasseront pas les limites des taux indiquées comme suit:

Numéro du tarif général bulgare	D é s i g n a t i o n d e s m a r c h a n d i s e s	Droits pour 100 kilogrammes
	Articles alimentaires.	
40	Riz:	4.—
	a) non décortiqué	5.—
	b) décortiqué	
109	Confitures, compotes, marmelades au sucre ou au miel, et pâtes de fruits dites „Madjoune“	40.—
110	Bonbons de toutes sorte et fruits confits	60.—
115	Biscuits sucrés de toutes sortes	30.—
	D i v e r s.	
134	Savons:	12.—
	a) pour blanchissage et autres usages ordinaires	
294	Peaux et cuirs préparés:	
	a) Cuirs pour semmeles, de toutes espèces et qualités, en peaux entière, en demi peaux ou en morceaux, non dénommés; Cuirs factices, fabriqués de rognures de peaux	80.— 150.—
	b) Cuirs refendus de toute sorte	
	Coton: Coton brut, fils et tissus de coton.	
355	Coton brut, cardé ou peigné et déchets de coton	20.—
	Coton brut importé en Bulgarie aux conditions prévues dans la loi du 25 Janvier, 1905, sur l'encouragement de l'industrie et du commerce na- tional	Exempt.
358	Fils de Coton simple „Soulan“ écrus:	
	B) du № 15 au № 24 inclusivement	25.—
359	Fils de Coton retors écrus:	
	B) du № 15 au № 24 inclusivement	30.—
360	Fils de Coton retors ou nou:	
	a) blanchis du № 15 au № 24 inclusivement	35.—
361	Fils de Coton, retors ou non teints ou bigarrés:	
	b) du № 15 au № 24 inclusivement	45.—
362	„Fils de tiré“ (Sewings) et fils retors en écheveaux:	
	a) blanchis	36.—
	b) teints	60.—

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Droits pour 100 kilogrammes
363	Fils de Coton à coudre et à tricoter (crochés) en pelottes, en bobines, en cartons, en écheveaux et autres formes, blanchis ou teints	90—
365	Tissus de coton, écrus	40—
366	Tissus de coton, blanchis, ou teints après le tissage, à une seule couleur, unis ou croisés, à l'exception de ceux spécialement dénommés	55—
367	Tissus de coton avec de fils teints à une ou plusieurs couleurs	65—
368	Tissus de coton dits: „Barchetes“ „Colmouk“ flanelles (maillots) et piqués, tissus de coton, imprimés (indiennes), brillantés ou non; percaline et cretonne; mouchoirs imprimés et couvertures tissus, reps et autres tissus semblables, imprimés	75—
ex 368	Flannelettes imprimées, pesant de 140 à 200 grammes par mètre carré . .	70—
369	Tissus fins, tissés, brodés, blanchis ou non, teints ou imprimés à l'exception des tulles et des dentelles	100—
371	Velours et peluches de coton	140—
372	Rideaux, couvertures, mouchoirs essuie-mains, draps de lit et autres articles semblables, en pièce teint ou non, combinés ou non avec des fils en métaux communs et avec d'autres fils textiles végétaux	100—
376	Dentelles, tulles, et broderies de coton pur ou mélangé avec d'autres textiles végétaux et de fils en métaux communs dorés ou argentés	350—
Tissus de jute:		
399	Tissus de jute:	
	a) pour emballages paille etc.	12—
400	Sacs en tissus de jute	10—
Remarque: Les sacs importés en transit, employés pour l'exportation des céréales: Exempt.		
402	Tapis de toute espèce en jute lissés ou noués	65—
Tissus en laine.		
338	Tissus, étoffes et tricots de laine et d'autres poils d'animaux, mélangés ou non de coton et d'autres matières textiles:	
	1. Pesant — au dessus de 500 grammes par mètre carré	
	a) imitants les tissus bulgares en laine „Chayak“ et „Aba“	150—
Remarque: Les tissus et étoffes au — dessus de 500 grammes par mètre carré avec des chaînes tout entier en coton jouiront d'une réduction de 15%.		
	b) les autres tissus, avec un poids au dessus de 500 grammes par mètre carré	200—
	2. Pesant de 250 à 500 grammes par mètre carré	275—
	3. Pesant de 250 grammes et au dessous par mètre carré	250—
Remarque: La réduction de 15%, sur les étoffes avec des chaînes en laine n'est pas applicable aux confections en étoffes de laine.		
Fer, acier et ouvrages en métaux.		
452	Fer-blanc et fer en feuilles (tôle) étamés, galvanisés, recouverts de zinc ou de plomb.	4—
	Fer en feuilles cuivrés, polis ou peints	8—
468	Lits en fer, en fonte ordinaires, peints en une couleur, et même avec ornements en reliefs	10—

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Droits pour 100 kilogrammes
469	Lits en fer et en fonte, avec ornements, colorés, laqués, avec peintures, avec Transfer „Process“, travaillés à la main ou bronzés, mais non dorés ni argentés	20—
487	A. Machines à coudre et à tricoter ainsi que leurs parties et accessoires . .	26-50
490	Machines et outils agricoles:	Exempts
	ex. (b.) Machines à semer, à moissonner et à faucher	5—
	ex. (b.) Machines à écraser, à nettoyer les graines et herbes	Exempts
	Remarque: aux N° 489/492 — Machines importées en Bulgarie aux conditions prévues dans la loi de 25 Janvier 1905 sur l'encouragement de l'industrie et du commerce national.	15—
ex 192	Sheeps dip	

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue en date de ce jour, les soussignés ont convenu de ce qui suit:

Ad Art. 1.

Il ne sera prélevé aux frontières de mer et du Danube aucun droit de douane ni autre taxe ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont prélevés à toutes frontières de terre sur les articles similaires.

Ad Art. 3.

Les dispositions de l'art. 3 relatives au libre exercice des professions ne seront pas appliquées en Bulgarie aux cabaretiers des villages, aux pharmaciens, aux courtiers, colporteurs et marchands ambulants.

Ad Art. 4.

Il est entendu que l'expression „primes“ mentionnée au second alinéa de cet article ne vise pas les avantages qui sont accordés à l'industrie nationale en Bulgarie en vertu de la loi bulgare du ^{25 Janvier}~~7 Février~~ 1905 pour l'encouragement des industries nationales: le cas des sucres excepté.

Ad Art. 6.

Droit d'octroi et d'accise.

Les marchandises d'origine ou de manufacture britannique acquitteront à leur entrée en Bulgarie les droits d'octroi et d'accises indiqués dans la loi du ^{31 Janvier}~~18 Février~~ 1905 sur les accises et dans la loi du ^{20 Janvier}~~2 Février~~ 1900 sur les octrois modifiée par celles de ^{30 Décembre}~~12 Janvier~~ 1903-1904 et du ^{28 Mars}~~10 Avril~~ 1905.

Les taux de ces droits se trouvent dans le tableau ci-annexé à titre d'indication.

A l'article 18.

Arbitrage.

A l'égard de la procédure dans les cas où l'arbitrage a lieu d'après les dispositions de l'article 18, les Parties contractantes ont convenu de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le territoire de la Partie contractante défenderesse, au second cas dans le territoire de l'autre Partie contractante, et ainsi de suite alternativement dans l'un et dans l'autre territoire. La Partie, sur le territoire de laquelle siégera le tribunal, désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service, nécessaires pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité de voix.

Les Parties contractantes s'entendront le cas échéant ou une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties contractantes ne soulève d'objection.

Pour la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties contractantes sur la réquisition du tribunal arbitral à adresser au Gouvernement respectif, prêteront leur assistance de la même manière que sur les réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899 sera appliqué.

Les stipulations de la présente Convention ne seront pas invoquées pour empêcher l'établissement ou le maintien des monopoles d'Etat en Bulgarie sur la poudre, le tabac, l'alcool, le pétrole, le sel, les allumettes, le papier à cigarettes et les cartes à jouer.

Il sera permis aux Compagnies de Navigation et aux propriétaires de bateaux britanniques, faisant un service régulier de transport, de louer dans le rayon des ports bulgares, pour leurs bureaux, ateliers, et magasins des terrains, même appartenant à l'Etat, et contre un prix convenable, lorsqu'il n'en aura pas besoin pour d'autres usages. Il reste entendu que les dits magasins seront considérés comme entrepôts des qu'ils répondent aux exigences légales.

Taxes accessoires.

Il est entendu que les navires britanniques et les marchandises de provenance britannique, importées par voie d'eau ou par terre, après avoir acquittées le droit d'entrée, ne seront soumises en Bulgarie, à aucun droit additionnel, ou à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celles qui existent actuellement à l'égard des marchandises et navires nationaux, et de ceux du pays étranger le plus favorisé, à savoir:

I. Le droit de plombage, à savoir:

- a) 30 Centimes pour chaque grand plomb, la ficelle y comprise, et
- b) 5 Centimes pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

II. Il est perçu une taxe de 10 Centimes pour chaque exemplaire des imprimés suivants, fournis par la douane:

- a) Manifeste ou extrait de manifeste;
- b) Déclaration en douane;
- c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare;
- d) feuilles de transit;
- e) feuilles de transport délivrées par les bureaux de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.

III. Une taxe de 5 Centimes est perçue pour chaque exemplaire de quittance imprimée délivrée par la douane.

Il est également perçu une taxe de 5 Centimes pour tous les autres imprimés fournis par la douane.

IV. Le droit de timbre est perçu conformément à la loi sur les timbres en vigueur.

Cependant les navires britanniques entrant dans ou sortant de plusieurs ports bulgares après avoir payé une fois le droit de timbre sur les manifestes généraux d'entrée ou de sortie dans le premier port, ne payeront qu'une taxe supplémentaire d'un franc sur les extraits des manifestes d'entrée et de 50 Centimes sur les manifestes additionnels de sortie.

V. La taxe pour l'inspection des bestiaux: les taxes (Beglik) sur les moutons.

VI. Les taxes sur les navires de commerce fréquentant les ports de la Bulgarie approuvées par la XXVI^e décision du Conseil des Ministres, prise dans la Séance du 28 Février 1904 Protocole N° 21.

VII. Les droits de magasinage perçus conformément à l'Article 64 de la loi Bulgare sur les douanes.

VIII. Le droit de statistique:

- a) 10 Centimes par colis à l'exception des envois postaux;
- b) 15 Centimes les 1000 kilogrammes des marchandises chargées en vrac;
- c) 10 Centimes par tête de bétail.

IX. Une taxe prélevée seulement sur les marchandises qui jouissent de la franchise de droit de douane dont le produit est réservé à la construction et l'amélioration des ports et échelles en Bulgarie. Le taux de cette taxe ne dépassera pas une demi pour cent ad — valorem.

Le présent Protocole sera considéré comme approuvé par les gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention de commerce, de douane et de navigation.

Fait à Sophia, le 26 Novembre, 9 Décembre 1905.

Signé: Stancioff.

Signé: George W. Buchanan.

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue en date de ce jour les Sousignés ont convenu de ce qui suit:

1. En cas de procès Civils ou Commerciaux entre les Sujets Britanniques résidant en Bulgarie et les Sujets Bulgares, les citations à comparaitre et en général tous les documents et pièces judiciaires seront

expédiés et notifiés aux Sujets Britanniques d'après l'ordre établi par les lois Bulgares, sans que l'Autorité Consulaire Britannique ait à intervenir.

2. En matière de Faillite Commerciale l'insolvabilité commerciale des Sujets Britanniques résidant en Bulgarie sera prononcée par les Tribunaux Bulgares et la liquidation pleine et entière de la faillite sera faite par ces Tribunaux sans que l'Autorité Consulaire Britannique ait à intervenir.

3. Les Sujets Britanniques en Bulgarie et les Sujets Bulgares dans le Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande auront un libre et facile accès auprès des Tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits, et jouiront à cet égard de tous les droits et immunités des Nationaux. Comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, en toute cause, d'avocats et d'agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Il est entendu que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique n'adhère aux stipulations précitées qu'à la condition formelle qu'elles n'entreront en vigueur qu'autant que les Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, d'Italie et de Russie auront fait un accord analogue avec la Bulgarie, qui ne mettra pas les Sujets Britanniques dans des conditions moins favorables que les ressortissants de la Nation la plus Favorisée.

Sophia, le 26 Novembre (9 Décembre) 1905.

(L. S.) Stancioff. (L. S.) George W. Buchanan.

Declaration.

On proceeding to the signature of the Convention concluded this day the Undersigned have agreed as follows:

1. In the case of Civil or Commercial suits between British Subjects residing in Bulgaria and Bulgarian Subjects the summons to appear, as well as all the other documents and judicial papers shall be served on British Subjects in accordance with the procedure prescribed by Bulgarian Law, without the intervention of the British Consular Authorities.

2. In cases of Commercial Bankruptcy the commercial insolvency of British Subjects residing in Bulgaria shall be pronounced by the Bulgarian Courts, and the full and complete liquidation of the Bankruptcy shall be made by those Courts without the intervention of the British Consular Authorities.

3. British Subjects in Bulgaria and Bulgarian Subjects in the United Kingdom of Great Britain and Ireland shall have free and ready access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights, and shall enjoy in this respect all the rights and immunities of Native Subjects. Like them they shall be free to employ in all cases advocates and agents of every description who are authorised by the laws of the country.

It is understood that the adhesion of His Britannic Majesty's Government to the above stipulations is given on the express condition

that they shall not enter into force until the Governments of Austria-Hungary, France, Germany, Italy and Russia shall have concluded analogous agreements with Bulgaria, and that British Subjects shall not thereby be placed on a less favourable footing than the Subjects or Citizens of the most Favoured Nation.

Sofia Decembri 9. 1905.

Stancioff.

George W. Buchanan.

Договоръ за търговия и мореплавание между България и Русия.

Негово Царско Височество Българския Князь и Негово Величество Всеросийскій Императоръ, като желаятъ да развиятъ и укрѣпятъ взаимнитѣ търговски сношения между двѣтъ страни, рѣшиха да сключатъ за тази цѣль единъ договоръ за търговия и мореплавание между тѣхъ, за което назначиха и свои пълномощници:

Негово Царско Височество Българския Князь —

Своя Министръ, Дипломатически Агентъ въ С.-Петербургъ Димитра Станчовъ и редовния професоръ отъ Софийски Университетъ *Бончо Босвъ*,

а Негово Величество Всеросийски Императоръ —

Своя Статсъ-секретаръ, дѣйствиеленъ Таенъ Съвѣтникъ Сергѣй Витте, прѣдсѣдатель на комитета на министритѣ и статсъ-секретари, дѣйствиелния си таенъ съвѣтникъ Графъ Владимиръ Ламдорфъ, министръ на Външнитѣ Работи.

Тѣзи пълномощници, слѣдъ като си съобщиха взаимно своитѣ пълномощия, признати за съставени по изискуемата се и законна форма, се съгласиха върху слѣдующето:

Членъ 1.

Мѣстнитѣ жители на една отъ договарящитѣ се страни, живущи постоянно или врѣменно въ прѣдѣлитѣ на територията на другата страна, ще се ползуватъ съ сѣщитѣ права както и туземцитѣ при упражняването на търговия и промишленность (занаяти) и нѣма да бѣдатъ облагани съ други или по-тежки такси отъ туземцитѣ. На територията на другата страна тѣ ще се ползуватъ въ всѣко отношение съ сѣщитѣ права, прѣимущества, отстъпки и изключения, каквито са дадени на подданицитѣ на най-благоприятствуваната държава.

Съ горѣизложенитѣ постановления обаче ни най-малко не се отнасява дѣйствието на законитѣ, уставитѣ и особенитѣ постановления относително търговията и промишленностьта, дѣйствующи въ всѣка една отъ договарящитѣ се държави и прилагани къмъ всичкитѣ чужденци.

Членъ 2.

На мѣстнитѣ жители на всѣка една отъ договарящитѣ се страни ще бѣде прѣдоставено правото да придобиватъ въ територията на другата страна всѣкаквъ видъ движима или недвижима собственность и да я